
Francho NAGORE LAÍN: *Lingüística diatopica de l'Alto Aragón. Cómo ye l'aragonés de cada puesto: características, bibliografía, textos, mapas.* Uesca, Publicazións d'o Consello d'A Fabla Aragonesa con a colaborazió d'o Instituto de Estudios Altoaragoneses e o Grupo de Investigación Emergente «Filología Aragonesa», 2013.

El llector d'esti llibru tien delante una obra de 415 páxines que, como s'alvierte nel entamu, bebe de destremaes fontes y encóntase nos abondosos trabayos que sol dominiu llingüísticu aragonés se fixeron y vienen faciéndose nos caberos años. A ello ha axuntase que l'autor, conocíu abenayá pel so trabayu favorable al llogru d'una escritura n'aragonés modernu, foi y ye profesor de materies rellacionaes cola Filoloxía Aragonesa nel Campus Universitariu d'Uesca (Universidá de Zaragoza). El llibru que nos ufierta'l prof. Nagore ye, como nidamente s'alvierte nel mesmu títulu, una obra esmolecida por apurrir los abondosos datos dialeutales de que dispón pa la bona conocencia d'un de los dominios llingüísticos hispánicos que pieslla fenómenos que bien merecen l'atención del especialista en filoloxía románica ya hispánica. A enmarcar el trabayu fechu colabora la primera estaya del llibru dedicada a la xeografía llingüística y a la dialeutoloxía, onde se fai referencia a les fontes informatives que lu sofiten y que, con procuru, tiénense presentes nesta obra. Sigue llueu una segunda estaya u se conseña gráficamente l'espardimientu, llendes y distribución de fenómenos fonéticos, morfolóxicos y léxicos de perclaru interés. A lo cabero'l capítulu úfrese la clasificación dialeutal de la provincia d'Uesca onde, amás de la franxa oriental de fala catalana (Beranui, Roda, Benabarre, Tamarite...) y de la sureña castellanzada dafechu, fai falta asitiar l'aragonés occidental, central, oriental y meridional siguiendo les pautes que de magar 1989 vien ufiertando l'autor. De toes maneres, siendo persabedor de les insuficiencias que toa clasificación lleva inxerta, escueye una vía atenta non sólo a les grandes diferencies dialeutales sofitaes en dellos datos llargamente espardíos sinón n'otros menos xenerales y non siempre teníos en cuenta. Frutu d'ello ye la distribución dialeutal que se fai nes estayes que siguen dende'l capítulu §3 variedaes occidentales (con cinco sofaces internes: ansotano, cheso, etc.); §4 variedaes centrales (con siete sofaces: tensino, arag. de la Tierra de Biescas, etc.); §5 variedaes orientales (con cinco sofaces: chistabino, benasqués, arag. ribagorzano,...); §6 variedaes de la depresión intrapirenaica y de les fasteres prepirenaiques (con doce sofaces: canal de Berdún, campo de Chaca, etc.); §7 variedaes meridionales (con ocho sofaces: arag. de les Cinco Villes alto-orientales, arag. d'Ayerbe y La Galliguera, etc.). La cadarma de les 37 sofaces ye la mesma darréu qu'en caúna d'elles hai una carauterización dialeutal fonética, morfolóxica, sintáctica y léxica; del mesmu mou inxérense textos que reproducen los vezos llingüísticos locales y, a lo cabero, amuéscase un índiz bibliográficu per onde afondar nesa conocencia. Esi esmolimientu testual y bibliográficu del nuesu autor complétase colos dos capítulos más alloñaos del lli-

bru, el §8 dedicáu al análisis y comentariu de fragmentos de dixebraos tipos d'aragonés; el §9 que recueye una bibliografía xeneral temáticamente atenta a cuestiones teóriques y xenerales; atlas llingüísticos; discusión y ensayu sol aragonés y Aragón.

El nuesu autor, pescanciamos que con un realismu d'ignu de toa lloa, nun quixo entrar en cuestiones teóriques y sociales a lo llargo de la so esposición. Qui ciabes nun quixo dir a cuestiones que podría tener como secundaries el llector primeru al qu'esta obra informativa va empobinada. Lloñe d'enguedeyase en discusiones enrevesoses escuyó, de xuru con criteriu axeitáu, la bona vía de dar los datos llingüísticos y bibliográficos afayadizos abriendo'l camín a quien llueu quiera afondar na especialización y ufiertando materiales pervaloratibles a los dialeutólogos. Poro, al tiempu que reconocemos esti espléndidu esfuerzu pedagóxicu y espositivu nun podemos facer otro qu'encamenta-y al profesor Nagore que siga nel llabor entamáu ufiertándonos, nuna segunda edición, un segundu nivel informativu pol que naguamos y que podría resolver dellos problemes de los que nos averamos a la dialeutoloxía aragonesa dende l'estructuralismu. Ello podría llograse perbién ufiendo los sistemes fonolóxicos del dominiu aragonés. Al empar, dende ehí sedría perfácil facer ver a los más reticentes cómo la dialeutoloxía concebida asina ye disciplina qu'entiende de la construcción de lo que pue ser un modelu estándar. [Xosé Lluís García Arias].

Els altres parlars valencians. Valencia. Edició a cura d'Emili CASANOVA. València, Denes Ed., 2011.

El llibru del que curtiamente damos anuncia recueye los materiales de la *I Jornada de Parlars Valencians de Base Castellano-aragonesa* qu'axuntó en Valencia nel mes de payares de 2008 a un bon garapiellu d'investigadores. Ello facíase necesario a vulgar peles pallabres del organizador de la xuntanza, el profesor Emili Casanova qu'afitaba: «Esta realitat lingüística en convivència i interferència i la pertenència dels dos parlars al mateix territori polític ens obliga a tots els valencians a l'estima i a l'estudi del tots els parlars del nostre territori. A pesar d'açò la nostra Filologia Catalana no ha estudiat fins ara la zona de base castellanoaragonesa (els dialectes aragonés i murcià) i la Filologia Espanyola oblida d'estudiar aquesta zona, enlluernada pels dialectes americans i altres espanyols amb més presència territorial i autonòmica, com l'aragonés d'Aragó (però l'ALPI i l'ALEARN hi fan també enquestes) o l'andalus». El resultáu d'esa toma de consciencia vese nos 24 trabayos que ven la lluz nesta entrega y que, como yera d'aguardar, cinquen non sólo a la llingua falada *stricto sensu* nel occidente de la Comunità Valenciana sinón nes terres averaes. Ye nidio qu'un estudiosu de la dialeutoloxía hispánica nun parte de cero

nel averamientu a la conocencia llingüística d'esta allargada fastera pero tamién ye verdá qu'estes investigaciones d'apocayá ponen al día los nuegos datos y allumen con nueves informaciones un territoriu necesitáu d'investigación. Si nel comentariu qu'antecede felicítábamos al profesor Nagore pola so aportación a la conocencia del aragonés, agora nun pue ser curtia la reconocencia que faigamos de la iniciativa del profesor Casanova porque recueye una información perestimable pa conocer meyor unes tierres onde la castellanización impúnxose a los calces d'otru romance averáu. El vieyu dominiu aragonés cueye asina una dimensión más real dientro de la dialeutoloxía hispánica. [Xosé Lluis García Arias].

Joaquim DOLZ & Itziar IDIAZABAL (eds.) (2013): *Enseñar (lenguas) en contextos multilingües*. Bilbo, Euskal Herriko Unibertsitateko Argitalpen Zerbitzua/Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco.

Averase a la llectura crítica d'un llibru como esti ye pa nós un llabor bien prestosu, darréu que'l volume qu'agora comentamos vien afitáu por dos persones d'un valir incuestionable cuando falamos de didáctica de les llingües y del multilingüismu: los profesores Joaquim Dolz (Université de Genève) ya Itziar Idiazabal (Heuskal Herriko Unibertsitatea).

La llectura, n'efectu, de la obra respunde fundamente a les nueves espeutatives yá dende l'entamu, desque los dos editores ufren, como presentación de los trabayos qu'espeyen el llabor investigador del grupu HIJE (*Hizkuntzen Jabe-kuntza eta Erabilerak*/Adquisición ya usu de les llingües, de la UPV), un perinteresante y actualizáu percorríu al traviés de la diversidá llingüística y la formación plurilingüe. D'esti mou, Idiazabal y Dolz esfuércense por anovar, ente otros, conceutos arreaos a lo que ye la tipoloxía de los sistemes educativos bilingües, dixebrando ente: a) modelos centraos nel deprendizax d'una llingua escolar, b) modelos centraos na llingua escolar calteniendo la llingua d'orixe, y c) modelos de capacitación bi-plurilingüe.

Magar el desarrollu teóricu de los anteriores aspectos fainos alcordanza de les aportaciones «clásiques» d'autores como, por exemplu, Lambert y Tucker, Mackey o Baker, los plantegamientos que remanen Idiazabal y Dolz «suenen» a una fonda modernidá, darréu que tomen como referencia fenómenos sociolóxicos güei tan relevantes como la diversidá llingüística, el mestizax cultural o'l multilingüismu. Podemos dicir, nesti sen, que dambos autores ponen en xuegu un discursu que, en nengún mou, desmerez inteleualmente de les aportaciones de los enantes consideraos como figures emblemátiques de la teorización sobre'l bilingüismu escolar; sinón que, a la escontra, fáenlos a ellos mesmos partícipes d'esa consideración «clasicista».

El volume, per otru llau, encadárnese al rodiu de cuatro exes fundamentales: 1. Aportaciones teóriques p'averase a la enseñanza integrada de llingües, 2. Investigaciones didáutiques n'estremaos contestos bi/multilingües, 3. La educación bi/multilingüe nel País Vascu, y 4. Formación del profesoraú plurilingüe.

Tamos de xuru énte una obra que podría camentase como «polifónica», pola mor d'una autoría coleutiva na que cada responsable cinca la problemática específica del so ámbitu d'interés, pero ello nun ha pescudase nun sen que lleve a la dispersión (nin temática nin metodolóxica), sinón dende una perspeutiva complementaria ya integradora na que rescampen importantes aspeutos de teorización, de reflexón, d'anovación ya d'investigación al rodiu de les enseñances llingüístiques.

Acordies colo anterior, hai que sorrayar la bayurosa nómina de persones que se xunen a esti entamu d'espardimientu de les caberes tendencias de la enseñanza de les llingües en contestos multilingües. Asina, si nos fixamos na primer exa, hai que facer referencia a los plantegamientos que nos ufierta J. P. Bronckart no que cinca al deprendizax billingüe francés/italianu nel Valle d'Aosta (Italia) dende un modelu pedagóxicu sofitáu nes práutiques testuales y discursives llevaes alantre al traviés de secuencies didáutiques elaboraes dientro del sistema billingüe d'alternancia de llingües. Pel llau de so, Laurent Gajo apúrrenos una interesante discusión sobro conceutos didáuticos de gran actualidá como son los de la «didáctica integrada», la «didáctica del plurilingüismu» y la «enseñanza billingüe»; too ello con una entruqa qu'esclaria perbién les llendes del so enfoque: ¿son los anteriores, conceutos xerárquicos o alternativos? N'otru sen, Marielle Rispaill y Stephanie Clere centren les sos aportaciones no que se vien denominando «sociodidáctica del llinguax», faciendo un repás teóricu d'esta corriente de magar los sos anicios hasta güei y afitando cómo les enseñances llingüístiques nun puen dexar de llau aspeutos como los discursos escolares, les ideoloxíes y actitúes llingüístiques o'l papel cimero que xuega la llingua oral nel deprendizax escolar de cualesquier llingua. Pa finar esti bloque, Maitena Etxebarria Arostegui describe y esplica con procuru, ye dicir afondando dafechu na so problemática, lo que ye la realidá del contautu de llingües nel País Vascu y los modelos d'enseñanza billingüe nuna comunidá que vien algamando, pasu ente pasu, un bultable protagonismu internacional na implementación de programes d'educación bi/multilingüe.

La segunda de les exes, l'arreyada a la investigación, entama col estudiu d'Emmanuelle Canut, autora qu'estudia les interaiciones profesor-alumnu y alumnos ente ellos nun contestu d'enseñanza/deprendizax del francés como L2 de calter inmersivu, too ello col envís de conocer cómo funcionen los procesos interactivos y el papel que xueguen éstos na adquisición del llinguax y el dominiu de dos llingües pa plantegar, darréu d'ello, les implicaciones didáutiques afayadices. Paulina Ribera y Adela Costa espeyen el resultáu d'un estudiu sociolingüísticu

y socioeducativu al rodiu de les actitúes, respetivamente, hacia l' español y catalán, qu'amuesen escolinos de 7/8 años pente medies d'autobiografíes llingüístiques que treslladen la idea de les ventaxes interculturales y actitudinales que representa una verdadera educación bilingüe. Les interacciones xeneraes en contestos d'inmersión del euskera polo que cinca a l'alternancia de llingües constitúi l'aportación al volume de Sandrine Aeby y Margareta Almgren, autores que sorrayen la importancia de les xeres del aula ya, mesmamente, los xestos profesionales del docente a la hora d'optimizar con xeitu'l deprendizax d'una segunda llingua, nesti casu l'euskera. Nathalie Blanc, a lo cabero, esmuelse por explicar cómo nos procesos d'enseñanza/deprendizax d'una segunda llingua xueguen un papel de primer orde los componentes non verbales de calter paralingüísticu (entonación, pronunciación, volume...), de calter cinésicu (movimientos, xestos, postures...) ya proxémicos (espacios o oxetos ente los interllocutores); aspeutos toos que deberíen formar parte, lóxicamente, de la formación metodolóxica del profesoráu de llingües.

Averándonos agora a la tercer exa, la educación bi/multilingüe nel País Vascu, topámonos con un valoratible trabayu d'Ibon Manterola y Margareta Almgren, autores que remanando una metodoloxía cualitativa (el rellatu oral) estudien los llogros, tanto n'euskera como en castellán, de 2 grupos d'escolinos bilingües d'educación primaria que difieren en cuantes a la L1; tales llogros son mui positivos en dambes, magar toos ellos tán escolarizaos n'euskera. Marijo Ezeizabarrena y Andoni Barreña, otramiente, planteguen un estudiu llongitudinal de calter observacional con neños dende los dos años de vida qu'amuesa que tanto los monolingües d'euskera como los bilingües algamen desarrollos asemeyaos n'euskera. L'análisis de cómo'l deprendizax matemáticu y de la llingua vasca se puen facer al empar na educación infantil constitúi l'aportación de Matilde Sainz nuna investigación na que s'amuesa cómo la competencia matemática pue algamase dafechu pente medies d'una L2, ye dicir ensin perxuiciu pa nenguna de les dos materies y calteniendo bonos llogros na L1.

Y yá pa finir, na cuarta exa (formación del profesoráu), Eneritz Garro, Begoña Pedrosa, Karmele Pérez y Pilar Sagasta céntrense nel estudiu de la planificación plurilingüe (euskera, castellán ya inglés) camentada pa la formación del futuru profesoráu na Mondragon Unibertsitatea, señalando llogros y dificultaes. Les aportaciones de Matilde Sainz y Arantxa Ozaeta xiren al rodiu de la llingua oral pa sorrayar la importancia d'ésta na formación d'un profesoráu que necesita ponela en xuegu nel aula con una llingua minoritaria que, como l'euskera, nun tien la presencia ambiental de la qu'esfruten les grandes llingües de comunicación internacional. Tamién al rodiu de la llingua oral xira'l trabayu postreru d'esti bloque y del volume cola aportación d'Inés García Azkoaga, autora que fai un llabor d'observación d'esposiciones orales pa concluyir sorrayando la importancia del deprendizax del xéneru espositivu n'euskera como calce pa meyorar l'em-

plegu d'esta llingua en situaciones de formalidá comunicativa (presentaciones, conferencies, esposiciones...) del profesoráu.

Llueu de lo anterior queda, según la opinión de nueso, perafitáu'l valer del llibru que coordinen Idiazabal y Dolz. Namái queda encamentar, darréu d'ello, la so llectura a los futuros profesores de llingües; pero sobro too y d'un mou especial, al profesoráu universitario que trabaya nos estremaos aspectos de la didáctica de la llingua y la lliteratura [Xosé Antón González Riaño].

Jaume CORBERA POU, *La Unió Europea, un mosaic lingüístic*. Palma, Universitat de les Illes Balears & Edicions Documenta Balear, 2013. [Col·leció Abre de Mar].

La Universitat de les Illes Balears ta acabante asoleyar el llibru *La Unió Europea, un mosaic lingüístic*, un volume del doctor Jaume Corbera Pou, profesor de la institución balear, que percuere la realidá plurilingüística de la Xunión Europea, como marcu políticu específicu nel que conviven una bayura d'idiomes que crucien les llindes polítiques en tolos estaos miembros. El llibru fálanos d'una Europa munches vegaes poco conocida por cuenta de l'asimilación de la idea d'un estáu, una llingua, tan estendida na sociedá d'anguaño (francés en Francia, italianu n'Italia, inglés nel Reinu Xuníu, etc.). Europa ye un continente ricu y plural en llingües, anque tea dientro d'un mesmu marcu común en numberoses cuestiones polítiques, y d'esa realidá innegable fala esti llibru.

El volume de Corbera va más allá de ser un simple atlas de llingües del espaciu européu y suma una interesante aportación: la rellación ente la comunidá lingüística catalana y caúna de les llingües y les cultures venceyaes a elles na XE. Les llingües apaecen agrupaes en families lingüístiques y subfamilies, esplicaes nun pequeñu capítulu al entamu de cada grupu d'idiomes, refiriéndose a toes elles col xenéricu «parles» (fales). Asina l'autor fala, por exemplu, de les fales castellanés, les fales franceses, les fales asturleonés o les fales bretones. Esto aproxima al llector a una visión del autor qu'apruz a cada momentu, una güeyada puramente lingüística y despolitizada de la realidá plurilingüe europea, evitando entrar en xuicios de valor sobre la categoría d'estes llingües o sobre'l predominiu d'unes variedaes frente a otres, descrites munches vegaes como dialeutos de la más prestixada o poderosa. Sicasí, nun renuncia l'autor, a lo llargo del llibru, a falar de los casos d'abuso y desprotección llegal que viven los falantes de munches de les llingües del más de mediu centenar d'idiomes descritos.

D'especial interés pal llector asturianu ye'l capítulu dedicáu a «els parlars asturianoleonésos», más que pola descripción sincrónica y diacrónica que fai del

asturianu, correcta y completa, pero básica, polos datos qu'apurre sobre los asemeys ente catalán y asturianu y pol averamientu a la hestoria de les rellaciones ente les dos llingües, apuntando datos llamativos sobre dalgunos de los momentos más significativos, como les primeres tornes conocíes del catalán al asturianu, feches por Marcelino Flórez de Prado, Teodoro Cuesta y Bernardo Acevedo n'homenaxe a Joaquim Rubió i Ors en 1899, actos celebraos n'intercambiu cultural, cantares y obres lliteraries tornaos d'una banda y d'otra, o fechos hestóricos na rellación ente les dos comunidaes, como'l nomamientu del Institut d'Estudis Catalans como miembru d'honor de l'Academia de la Llingua Asturiana na so fundación, en 1981.

Namás discrepo de la descripción fecha del asturianu, completa en datos y clara na unidá del dominiu llingüísticu asturleonés o ástur, en definir al términu *bable* como «denominació popular», cuando tien orixe nes clases cultes y popularizóse de mui recién, más bien pa referise al asturianu lliterariu, y en clara regresión anguaño frente a los glotónimos *asturianu* y *llingua asturiana*.

El volume inclúi amás un discu con cantares nes distintes llingües europees qu'apaecen nel llibru, que permite sentir les más de cincuenta llingües atropaes nel volume d'un xeitu entreteníu. El cantar asturianu ye una adaptación del poema «Cantar de señardá» de Xuan Bello, del discu *Un tiempu meyor*, asoleyáu pol grupu «Llan de Cubel» en 1999, apaeciendo tamién la torna al catalán nel capítulu dedicáu al asturianu.

Un llibru que, como diz el profesor Corbera na dedicatoria del mesmu, va prestar n'especial «A tots els qui creuen en una Unió Europea sense discriminació lingüística, on totes les llengües i totes les cultures siguin igualment respectades i considerades». [Inaciu Galán y González].